

5级 适合高二、高三年级



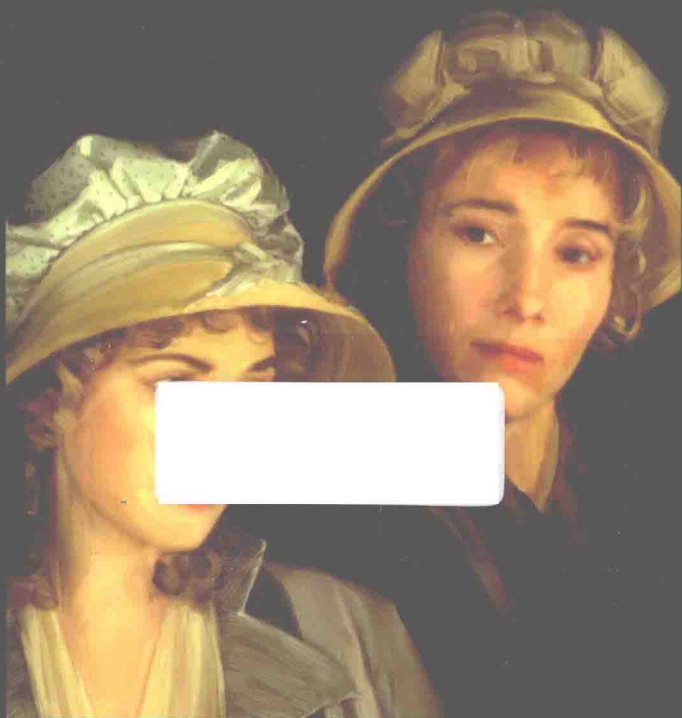
书虫·牛津英汉双语读物

■ Jane Austen (英) 著

■ Clare West (英) 改写

Sense and Sensibility

理智与情感



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



Sense and Sensibility

理智与情感

- Jane Austen (英) 著
- Clare West (英) 改写
- 毛佳维 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01-2013-7830

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford © 2002

This Edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

只限中华人民共和国境内销售，不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

理智与情感：英汉对照 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著；(英) 韦斯特 (West, C.) 改写；毛佳维译. — 北京：外语教学与研究出版社，2014.5 (2015.9 重印)

(书虫·牛津英汉双语读物. 5级)

书名原文：Sense and sensibility

ISBN 978-7-5135-4543-3

I. ①理… II. ①奥… ②韦… ③毛… III. ①英语—汉语—对照读物②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第105140号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	金辉
装帧设计	蔡颖 赵欣
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	http://www.fltrp.com
印刷	三河市北燕印装有限公司
开本	850×1168 1/32
印张	54.875
版次	2014年6月第1版 2015年9月第5次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-4543-3
定价	83.00元(本盒含8册图书，附赠MP3光盘2张)

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：245430001

内容简介

如果你心中怀有强烈的感情，是否该急切而热烈地向全世界表达出来？这样做是否明智？如果你在他人面前总是面容镇定，语调从容，这是否意味着你的心中缺乏激情的火焰呢？

达什伍德姐妹被迫和寡母一起搬到德文郡，离开原来的家让她们十分难过，但如今那处房产已归她们富有的异母兄长所有。两姐妹虽然一贫如洗，却不乏爱慕者——腼腆的爱德华·费拉尔斯，浪漫英俊的威洛比先生，以及忧郁而沉默的布兰登上校。

然而真爱的旅途并非一帆风顺。婚姻的希望破灭了，罪恶的秘密凸现出来，心破裂成碎片。两姐妹中哪一位对此有着更强烈的感受呢？是镇定、理性、勇敢地微笑着却一言不发的埃莉诺，还是浪漫、激烈而感情澎湃地哭泣到天明的玛丽安娜？

SENSE AND SENSIBILITY

If you have strong feelings, is it better to express them, eagerly and passionately, to the whole world? Is it wise? And if you always show the world a calm face and a quiet voice, does this mean there is no passion, no fire in your heart?

When the Dashwood sisters have to move to Devon with their widowed mother, they are sad to leave the family home, now owned by their wealthy half-brother. The girls are quite poor, but they still have several admirers. There are shy Edward Ferrars, the romantic and handsome Mr Willoughby, and the sad and silent Colonel Brandon.

But the course of true love does not run smoothly at first. Hopes of marriage disappear, guilty secrets come to light, hearts are broken. But which sister feels it more? Calm and sensible Elinor, smiling bravely and saying not a word — or romantic Marianne, sobbing wildly and passionately all night long. . .

Contents

目 录

1. The Dashwood family	2
达什伍德一家	3
2. A new home	24
新家	25
3. A handsome stranger	44
英俊的陌生人	45
4. Departures and arrivals	68
去与来	69
5. Lucy Steele's secret	90
露西·斯蒂尔的秘密	91
6. Elinor and Marianne in London	110
埃莉诺与玛丽安娜在伦敦	111
7. The truth about Willoughby	134
关于威洛比的真相	135
8. Edward's engagement	156
爱德华订婚	157
9. Marianne's illness	180
玛丽安娜的病	181
10. Return to Barton	200
返回巴顿	201

ACTIVITIES: Before Reading	220
ACTIVITIES: While Reading	222
ACTIVITIES: After Reading	226

Sense and Sensibility

理智与情感

1

The Dashwood family

For very many years there had been Dashwoods living in Sussex, in the south of England. The family owned a large area of land around their country house, Norland Park. Recently the head of the family, an unmarried man of great age, had invited into his home his nephew, who was expected to inherit the house and land, with his wife and children. The nephew, Mr Henry Dashwood, and his wife behaved kindly and thoughtfully towards the old gentleman, not from interest in his fortune, but from goodness of heart, so that he was able to spend his last years comfortably with these pleasant and cheerful companions.

By his first wife Mr Henry Dashwood had one son, John; by his present wife, three daughters. John, a respectable, serious young man, had received a large inheritance from his mother, and had also added to his wealth by his own marriage. To him, therefore, the Norland fortune was not as important as to his sisters, who had very little money of their own.

When the old gentleman died, it was discovered that he had not left his fortune to Henry Dashwood to do what he liked with, but only to use during his lifetime. On Henry Dashwood's death, the inheritance would pass to his

1. 达什伍德一家

达什伍德家族多年来一直居住在英格兰南部的萨塞克斯郡。这个家族在他们的乡间别墅诺兰庄园周围拥有一大片土地。家族的族长是一位单身老人，他最近将他的侄子及其妻儿请到家里。他侄子名叫亨利·达什伍德，将继承庄园和地产，他和妻子和善体贴地对待这位老人并不是出于自身利益的考虑，而是完全发自内心的善意，想让老人能够在他们的陪伴下愉快地安度晚年。

亨利·达什伍德先生与他的第一任妻子有一个儿子，名叫约翰。他与现任的太太育有三个女儿。约翰是一位受人尊敬的、严肃的青年，他不但从她母亲那儿继承了一大笔遗产，而且通过婚姻使自己的财富进一步增长。因此，诺兰庄园对于他来说，远不如对他囊中羞涩的妹妹们来的重要。

那位老人死后，大家发现他并没有把他的产业留给亨利·达什伍德任意处置，而是规定亨利·达什伍德只在生前拥有使用权，他死后，这份遗产将传给他的儿子

thoughtfully adv. always
thinking of the things you
can do to make people
happy or comfortable 体
贴地, 关心地 inheritance
n. money, property etc
that you receive from
someone who has died 继
承的遗产

son John, and to John's son, a child of four years old. The old man had become fond of the small boy on his occasional visits to Norland, and so a spoilt child was preferred to Henry Dashwood's gentle wife and daughters, in spite of their years of loving care. No unkindness had been intended, however, and as a sign of his affection for the girls, the old gentleman left them one thousand pounds each.

At first Mr Henry Dashwood was bitterly disappointed, as he had wanted the fortune more for his wife and daughters than for himself. But he soon realized that if he was careful with money in the next few years, he could save enough to provide generously for his family. Unfortunately, he did not live to carry out this plan, as he survived his uncle by only one year, and ten thousand pounds was all that remained for his widow and daughters.

Just before his death he sent for his son, and begged him to take care of his stepmother and sisters. Mr John Dashwood had not the strong feelings of the rest of the family, but such a request at such a time naturally had an effect on him, so he promised to do everything he could to make his father's family comfortable. He was not a bad young man, but rather cold-hearted, and rather selfish, although he was, in general, well respected. If he had married a pleasanter woman, he would probably have been even more respected and perhaps have become pleasanter

约翰，然后传给约翰 4 岁的儿子。这个孩子虽然只是偶尔来诺兰庄园，但老人却十分宠爱他。这个被宠坏的孩子比起亨利·达什伍德温柔的太太和女儿们更受老人的青睐，尽管她们多年来一直悉心照料着他。然而，这并不是老人存心的不善之举，为表达他对几位女孩的感情，他遗赠给她们每人一千英镑。

起初，亨利·达什伍德先生极为失望，因为他更希望妻子和女儿们得到这份遗产，而非他自己。但他很快就意识到，如果他在今后的几年中谨慎理财，就能够积攒下足够的钱让家人过上优越的生活。不幸的是，他没能活着完成这个计划，他在他叔叔去世后仅仅一年就撒手人寰了，只给他的遗孀和女儿留下了一万英镑。

临死前，他将儿子叫到跟前，请求他照顾继母和妹妹们。尽管约翰·达什伍德先生对家里的其他成员没有多少感情，但那样一个请求在那种时刻提出来，自然会让他为之所动。于是他保证尽力使他父亲的家人过舒适的日子。他并不是一个品行恶劣的年轻人，只是比较冷漠和自私，尽管他总的来说颇受人尊敬。如果他当初娶的是一位比较讨人喜欢的太太，他或许会更受人尊敬，他自己说不定也会更加讨人

spoil *adj.* someone, especially a child who is spoiled is rude and behaves badly because their parents have always given them what they want and allowed them to do what they want 宠坏的

himself, but his wife was colder and more selfish than he was.

As soon as his father was dead and buried, Mrs John Dashwood arrived unexpectedly at Norland with her child and her servants. She wished to make it clear that, as the house belonged to her husband from the moment of his father's death, she did not need any invitation from her mother-in-law. To a widow in Mrs Dashwood's situation, this appeared unforgivable. In fact, Mrs Dashwood, a sensitive and generous woman, felt so strongly about her daughter-in-law's unpleasant behaviour that she would have left the house immediately, if her eldest daughter had not begged her to reconsider.

Elinor, this eldest daughter whose advice was so useful, had a great deal of intelligence and common sense and, although only nineteen, frequently acted as her mother's adviser. To the advantage of the whole family, she was often able to persuade Mrs Dashwood to hold back the violent enthusiasms which were likely to lead them all into difficulties. Elinor had an excellent heart, full of affection, and although her feelings were strong, she knew how to control them. This was something which her mother had not yet learnt to do, and which Marianne, one of her sisters, had decided never to learn.

Marianne was, like Elinor, generous, clever, and sensitive, but, unlike Elinor, she was eager in everything;

喜欢。但他的太太却是一个比他更冷漠，更自私的人。

他父亲去世并安葬后，约翰·达什伍德夫人出人意料地带着孩子和仆人到诺兰庄园。她想要向大家挑明，既然这房子从她公公去世那一刻起就归她丈夫所有，没有她婆婆的邀请她也能来。对一位身在达什伍德夫人这般处境中的寡妇来说，这种行为看来是不可原谅的。事实上，敏感而慷慨的达什伍德夫人对儿媳招人厌的行为十分不满，要不是她的长女求她三思，她会立即搬出去。

长女埃莉诺的建议总是很有用，她拥有非凡的智慧和判断力。虽然只有19岁，她却常常能为母亲出谋划策。为了全家的利益，她总是能说服达什伍德夫人克制冲动，因为头脑发热有可能将她们全部引入困境。埃莉诺善良而富有爱心。尽管有着强烈的情感，但她懂得如何驾驭它们。而这一点正是她母亲还未曾学会，而妹妹玛丽安娜决定永远都不去学的。

玛丽安娜与埃莉诺一样慷慨、聪颖、敏感；但她与埃莉诺的不同之处在于她无论做什么事都很急切。她有着强烈的感情，

sensitive *adj.* *easily hurt, upset, or offended by things that people say* (感情)易受伤害的

her feelings were always strongly felt and expressed. In this, she was very similar to her mother. Elinor saw with concern how little her sister could control her feelings, but her mother loved Marianne for her sensibility. Now, after Mr Henry Dashwood's death, Mrs Dashwood and Marianne encouraged each other in the violence of their unhappiness, becoming more and more miserable as they remembered the past and thought bitterly of the future. Elinor, too, suffered deeply, but she could still make an effort to discuss business with her brother, be polite to her sister-in-law, and try to persuade her mother to be calmer.

The youngest sister, Margaret, was a pleasant girl of thirteen, but as she already had some of Marianne's sensibility and not much of her intelligence, she seemed likely to grow up without her sisters' advantages.

Mrs John Dashwood now made sure that everyone knew she was mistress of Norland, and that her mother-in-law and sisters-in-law were there as visitors. Her husband, however, reminded her of the promise he had given to his dying father, that he would take care of his stepmother and sisters.

'I had thought, my dear,' he added, 'of giving the girls one thousand pounds each. It would certainly be a generous present for them.'

Mrs John Dashwood did not at all, approve of this. It would mean taking three thousand pounds from the fortune



并将它们用同样强烈的方式表达出来。在这一点上，她很像她的母亲。埃莉诺为妹妹不会控制自己的情感而担忧，但她母亲却喜爱玛丽安娜的敏感。眼下，在亨利·达什伍德先生死后，达什伍德夫人与玛丽安娜相互影响，加深了对方的苦恼。回想起过去的岁月，再苦闷地想到未来，她们愈发陷入痛苦的深渊。尽管埃莉诺也感到深深的痛楚，但她仍然能够努力地与兄长谈正事，礼貌地对待嫂子，并尽力劝说母亲镇定下来。

三姐妹中年龄最小的玛格丽特 13 岁，是个很讨人喜欢的小女孩。由于她已经有点儿像玛丽安娜那样敏感但却远不如姐姐聪明，长大后可能不如姐姐出色。

约翰·达什伍德夫人现在确信每个人都已经明白她才是诺兰庄园的女主人，而她婆婆和三位小姑只是借住在那里的访客而已。然而，她丈夫提醒她不要忘了他曾经向临死的父亲许诺照顾继母和妹妹们。

“亲爱的，我考虑过，”他补充说，“给三个姑娘每人一千英镑。那对于她们来说一定是件慷慨的礼物。”

约翰·达什伍德夫人根本不赞同这个想法。这样做意味着从他们宝贝儿的财产

mistress *n.* the female owner of a house 女主人

of their dear little boy. She begged her husband to think again. How could he rob his child, and his only child too, of so much money? And how could the Miss Dashwoods, who were related to him only by half blood, which she considered no relation at all, possibly expect him to be so generous?

‘It was my father’s last request to me,’ replied her husband. ‘I must keep my promise to him. I must do something for them when they leave Norland for a new home.’

‘Well, then, *do* something for them, but you need not give them three thousand pounds. Consider that when you have given the money, it will never come back. Your sisters will marry, and it will be gone from the family for ever.’

‘You are right, my dear,’ said her husband seriously. ‘Perhaps I should give them half that. Five hundred pounds would be a valuable present for them.’

‘Oh, beyond anything! What brother on earth would do half as much for his sisters, even if *really* his sisters! And as it is — only half blood! — But you have such a generous nature!’

‘I would not wish to do anything mean. It is better, on such occasions, to do too much, rather than too little. Even they themselves cannot expect more.’

‘There is no knowing what *they* may expect,’ said the lady, ‘but the question is, what you can afford to do.’